

Guía Práctica para los Refugiados¹

Cómo escribir la declaración de determinación de su estado de refugiado para su entrevista con ACNUR.

¹ Traducida por Christian Jorgensen . Coeditada por Christian Jorgensen, Daniela Chacón, and Julia Julstrom-Agoyo.; Esta guía es una adaptación de una guía escrita originalmente por el personal de la organización llamada «Asylum Access» para los refugiados en Tailandia.;

Tabla de Contenido

SU ENTREVISTA DE DETERMINACION DE ESTADO DE REFUGIADO «RSD» CON ACNUR

¿CUÁL ES EL PROPÓSITO DE SU DECLARACIÓN?

¿CUÁL ES EL OBJETIVO DE ESTA GUÍA PRÁCTICA?

ELEMENTOS A RECORDAR CUANDO ESTÉ REALIZANDO SU DECLARACIÓN

QUÉ DEBE INCLUIR EN SU DECLARACIÓN

Sección 1: LA DIRECCIÓN DE ACNUR E INFORMACIÓN PERSONAL

Sección 2: ANTECEDENTES

Sección 3: QUÉ SUCEDIÓ PARA QUE USTED TUVIERA QUE SALIR DE SU PAÍS

Sección 4: ¿POR QUÉ TUVO QUE SALIR DE SU PAÍS Y COMÓ LO HIZO?

Sección 5: ¿POR QUÉ NO PUEDE REGRESAR A SU PAÍS?

Sección 6: CONDICIONES EN LAS QUE USTED SE ENCUENTRA ACTUALMENTE EN SU PAIS

Sección 7: DOCUMENTOS

Sección 8: FIRMA

EJEMPLO DE UNA DECLARACIÓN

ANTES DE DAR SU DOCUMENTO DE DECLARACIÓN A LA ACNUR

CUÁNDO DE SU DECLARACION A ACNUR

ANEXO 1: ACNUR PROCESO DE «RSD»

Guía Práctica para los Refugiados

Cómo Escribir la Declaración para su Entrevista de «RSD» con la ACNUR

SU ENTREVISTA DE «RSD» CON ACNUR

El propósito de su entrevista de «RSD» con ACNUR es para ACNUR determinar si cumple los criterios de un refugiado contemplados bajo la Convención de 1951 sobre el estatuto de los refugiados.² Los siguientes son todos los criterios una persona debe cumplir³:

1. Debe estar fuera del país de origen.
2. Debe encontrarse imposibilitado de regresar a su país;
3. Porque tiene un temor fundado:
 - a. debe tener temor; y
 - b. Tiene que haber evidencia objetiva sobre su país (por ejemplo, artículos de periódico, reportes de ONG, reportes de las Naciones Unidas) que pruebe que hay razón para temer volver a su país.;
4. Si regresa a su país va a ser perseguido (por ejemplo, hay una amenaza contra su vida o amenazan su libertad a sus derechos humanos fundamentales.)
5. Basado en una o más de las siguientes razones:
 - a. Su raza;
 - b. Su religión;
 - c. Su nacionalidad;
 - d. Su opinión política; o
 - e. Su pertenencia a un grupo social particular (este grupo puede ser su familia, personas con un historial similar, sus hábitos o estatus social, usualmente una característica que no se puede cambiar, que es natural y fundamental)

² Nota: <http://www.acnur.org/t3/fileadmin/scripts/doc.php?file=t3/fileadmin/Documentos/BDL/2001/0005> ; También hay otra definición de un refugiado normalmente se describe como el «mandato extendido» o «definición más amplia»

³ Incluso si usted cumple con todos los cinco criterios establecidos anteriormente, en ciertas circunstancias, como por ejemplo si se ha cometido un delito grave fuera de su país por una razón no política, no podrá ser reconocido como refugiado.

En su entrevista de «RSD», un oficial de ACNUR va a preguntarle sobre sus antecedentes, qué pasó para hacerle salir de su país y por qué no puede regresar a su país, todo esto para que ACNUR pueda decidir si cumple los criterios de refugiado.

¿CUÁL ES EL PROPÓSITO DE SU DECLARACIÓN?

El propósito de su declaración es explicar qué sucedió para que usted fuera forzado a dejar su país de origen, y por qué no puede volver. Al hacer eso, muestra cómo la ACNUR cumple con cada uno de los criterios en la definición de un refugiado.

ACNUR utilizará la información en su declaración para preguntarle acerca de su entrevista y así mismo utilizará su declaración, sus respuestas consignadas en la entrevista e información sobre su país para decidir si usted cumple los criterios en la definición de un refugiado.

Antes de realizar su declaración asegúrese de que entiende la definición de refugiado contemplada en este documento, ya que la comprensión de la definición le ayudará a decidir qué información necesita incluir en su declaración. También debe leer el «Anexo 1» de esta guía, que explica el proceso de ACNUR «RSD».

¿CUÁL ES EL OBJETIVO DE ESTA GUÍA?

Esta guía va a ayudarle a entender y así mismo saber la información que debe incluir en su declaración y además esta guía va a mostrarle un ejemplo de cómo explicar la información para hacer más fácil para ACNUR comprender cómo se cumple con la definición de refugiado.

Si previamente ha realizado una declaración a ACNUR antes de leer esta guía, y no cumplió con toda la información después de leer esta guía y quiere incluir información más detallada puede entregar otra declaración con información más detallada a ACNUR.

ELEMENTOS A RECORDAR CUANDO ESTÉ ESCRIBIENDO SU DECLARACIÓN

Cuando escriba su declaración, recuerde que, en esta, usted debe:

- Incluir información completa e información verdadera sobre:
 - Sucesos detallados por las cuales tuvo que salir de su país.
 - Explicar la causa de que esos sucesos le sucedieran y quién fue el causante.
 - Cómo salió usted de su país de origen.
 - Razones por las que usted no puede regresar a su país y qué piensa usted que le pasaría si le tocara regresar .

- Usted necesita explicar las cosas que le sucedieron en el orden cronológico que sucedieron.
- Usted necesita incluir todos los detalles que pueda recordar sobre los eventos importantes que le pasaron y también debe incluir el seguimiento:
 - **Fechas y horas:** Cuándo pasaron las cosas. Por ejemplo, «Sobre el 16 de junio de 2005 a las seis de la tarde...». Si usted no recuerda fechas y horas exactas, entonces debe tratar de recordar fechas y horas aproximadas o cosas que pasaron durante la hora o la fecha. Por ejemplo, podría decir algo como, «Un día en marzo de 2006, durante la noche...», «un día, cerca dos semanas antes del año nuevo en 2007, a primera hora de la mañana...», «Poco después de mi treinta cumpleaños», «cuando tenía cerca de veinte años», o «durante el verano de 2006...». También puede decir cosas como, «poco después del evento pasado...».
 - **Lugares:** Dónde pasaron los eventos. Si usted no puede recordar el lugar exacto, entonces deberá tratar de dar tantos detalles como sea posible o tratar de describir cómo era el lugar. Por ejemplo, podría decir, «fui secuestrado cuando estaba caminando desde el Pueblo «A» al Pueblo «B», «fui a una casa grande que estaba a cinco minutos de mi casa» o «me llevaron a un pequeño pueblo a unos 30 kilómetros al sur de mi pueblo».
 - **Personas:** Si usted puede recordar los nombres de las personas, deberá siempre incluir esta información. Si usted no conoce los nombres de las personas o no puede recordarlos, entonces debe describir la persona, especialmente si tiene temor de la persona, la persona le hizo daño, la persona es la razón porque salió de su país o si cree que la persona es importante por su caso. Cuando esté dando la descripción de una persona, usted puede describir su ropa, si la persona tenía un arma y si la persona usó un arma, y qué idioma hablaba. También deberá explicar qué personas le causaron este daño y por qué usted piensa esto.
 - **Duración:** Cuando esté describiendo las cosas que le pasaron, usted deberá incluir el tiempo de duración de los eventos. Por ejemplo, usted podría decir, «estuve en la cárcel durante dos días» o «estuve en el hospital durante dos semanas».

Otras cosas que necesita recordar cuando esté escribiendo su declaración.

- Su declaración debe ser escrita en sus propias palabras y debe incluir sólo la información que es verdadera y que no sea exagerada.
- Si usted puede escribir en su idioma nativo entonces usted debe escribir su declaración.

- Si usted no puede escribir en su idioma nativo, usted debería asegurar que la persona quien escriba por usted va a incluir solamente la información que usted le dijo.
- No permita que nadie le diga qué debería incluir en su declaración y tampoco permita que nadie añada ninguna información a su declaración con la que usted no está de acuerdo con o información que es falsa.
- Deberá tratar de escribir no más de diez páginas, especialmente si su declaración no es en inglés, porque si su declaración es de más de diez páginas va a tomar más tiempo para ACNUR para traducirlo y así mismo darle respuesta a su caso.
- Si hay cosas que usted no recuerda, no mienta. Está bien decir que usted no lo recuerda.
- Si hay algo usted que está seguro entonces deberá decir algo como, «yo creo eso...» o «yo pienso eso...» pero no debe decir, «yo sé eso...». También debe explicar por qué usted no está seguro/a.
- Su declaración deberá ser consistente con todas las informaciones que previamente ha dicho o dio a ACNUR. Si va a incluir información que no es consistente con la información que usted previamente dijo o dio a ACNUR, entonces debe explicar las inconsistencias en su declaración.
- Si usted planifica incluir información nueva en su declaración es necesario explicar por qué a ACNUR.

QUÉ DEBE INCLUIR EN SU DECLARACIÓN

Una forma en la que usted puede organizar su declaración es en secciones. Hay muchas formas y este es solamente un ejemplo. Lo más importante siempre es que usted brinde información verdadera.

Sección 1: LA DIRECCIÓN DE ACNUR E INFORMACIÓN PERSONAL

Deberá escribir la fecha, la dirección de ACNUR y escribir que este documento es dirigido a ACNUR. Deberá presentarse y hacer una pequeña introducción y explicar que esta es su declaración de determinación de su estado como refugiado para su entrevista con ACNUR.

Debe escribir su número de identificación de ACNUR, su género, su nacionalidad, su etnicidad, su fecha de nacimiento, lugar de nacimiento, los idiomas que usted puede hablar con fluidez, pasaporte de su país y

número de pasaporte (si usted tiene un pasaporte), estado civil, la fecha cuando llegó, la fecha cuando se registró con ACNUR, la fecha de su entrevista de «RSD» con ACNUR, y su información de contacto actual.⁴

Sección 2: ANTECEDENTES

En una sección, se llama «Antecedentes», dará información sobre usted y su familia a ACNUR. Esta sección no deberá ser más larga de cinco o diez renglones. Usted debe incluir una breve información sobre quién forma parte de su familia, donde creció y dónde usted y su familia vivieron antes de llegar al país en el que se encuentran ahora. También debe incluir a ACNUR si su familia se encuentra con usted ahora y si no es así, en donde viven ahora.

Sección 3: QUÉ SUCEDIÓ PARA QUE USTED TUVIERA QUE SALIR DE SU PAÍS

En una sección que llama «qué sucedió para que tuviera que salir de mi país» escribirá todos los problemas que le ocurrieron para verse forzado de salir de su país. Recuerde que en esta sección debe demostrar a ACNUR cómo conoce los criterios de la definición de refugiado y, específicamente, por qué tiene un temor profundo de persecución indistintamente del motivo de la misma: su raza, su religión, su nacionalidad, su opinión política o una membresía a un grupo social particular.

Usted debe:

- Debe escribir las circunstancias en el orden en el que ocurrieron. Si otras personas en su familia tenían problemas similares antes de que sus problemas comenzaran, entonces deberá escribir sobre sus problemas primero. Usted debe terminar con el último problema que le ha causado la salida de su país.
- Usted deberá incluir detalles de cuándo y dónde tenía los problemas, quién estaba involucrado, por qué piensa que esas personas estaban involucradas, y lo que dijeron e hicieron.
- Usted debe explicar cómo estos problemas le hacen sentir a usted y cómo han afectado su vida y así mismo el desarrollo de esta.
- Explique por qué piensa que estos problemas le pasaron a usted. Puede observar la tabla de abajo y así mismo revisar si los problemas sucedieron por algunas de las razones incluidas en la tabla y si es así, usted deberá contestar las preguntas pertinentes para usted que se encuentran ahí mismo. Usted no

⁴ Mira a página diez por un ejemplo.

necesita contestar todas las preguntas en la tabla. Las preguntas sólo se han incluido para hacer que piense acerca de por qué los problemas podrían haber sucedido.

¿Fue su raza? ¿Fue su nacionalidad? ¿Fue por el idioma que habla? ¿Fue por su etnicidad? ¿Fue por su cultura o algunas actividades que practicaba de su cultura? ¿Fue por su clan al que pertenece? Si fue por una de esas razones usted necesita explicar por qué usted piensa eso.

¿Fue por su religión? ¿Fue por la forma en que practica su religión? ¿Fue por algo que usted cree? ¿Fue porque otras personas creen que usted seguía cierta religión? Si fue por una de esas razones, usted necesita explicar por qué usted piensa eso.

¿Fue por su opinión política? ¿Cuál era o es su opinión política? ¿Cómo las personas averiguaron acerca de su opinión política? ¿Fue porque otras personas creen que usted tenía ciertas opiniones políticas? ¿Por qué otras personas creen que usted tenía tales opiniones políticas? Si fue por una de esas razones, usted necesita explicar por qué usted piensa eso.

¿Fue por su membresía en algún grupo u organización? ¿Fue porque usted apoyó o apoya un grupo u organización? ¿Cómo se llama del grupo u organización? ¿Quién estaba en esta membresía en el grupo u organización? ¿Qué hizo usted en el grupo o en la organización? ¿Por qué se unió o apoyó el grupo u organización? ¿Por qué las personas creen que usted fue una membresía o que usted apoyó el grupo u organización? Si fue por una de esas razones, usted necesita explicar por qué usted piensa eso.

¿Fue porque de los problemas de otras personas? ¿Qué problemas ellos tienen o tenían y cómo sus problemas que causan problemas? ¿Eran estas personas aparte de su familia o de un grupo en el que pertenecía? ¿Cuál era la relación entre usted y estas personas? ¿Cómo le afectó? Si fue por una de esas razones, usted necesita explicar por qué usted piensa eso.

¿Fue porque era diferente que otras personas? ¿Cómo es diferente usted de otras personas? ¿Las personas pensaron usted es diferente? ¿Por qué las personas pensaron usted diferente? Por ejemplo: ¿Fue por su orientación sexual? Si fue por una de esas razones usted necesita explicar por qué usted piensa eso.

- Si usted conoce otras personas que han tenido problemas similares, debería incluir esta información en su declaración. También debería explicar cómo sabe esta información.

- Si ha cometido un delito grave, necesita explicar lo que hizo, dónde y cuándo lo hizo y por qué lo hizo.

Sección 4: ¿POR QUÉ TUVO QUE SALIR DE SU PAÍS Y CÓMO SALIO?

En una sección llamada «Por qué tuve que salir de mi país y cómo salí»:

- Explique por qué pensó que tenía que salir de su país y lo que pensó que le hubiera pasado si usted se hubiera quedado en su país por más tiempo.
- Si usted salió de su país en el pasado pero tuvo que regresar a su país luego, debe explicar lo que pasó. Explique también si anteriormente intentó de salir de su país, pero no pudo, y qué fue lo que le impidió hacerlo.
- Explique lo que hizo para salir del país y quién o quiénes le ayudaron para que esto fuera posible.

Si usted llegó de su país de origen al país donde se encuentra ahora y usted se registró con ACNUR después de su llegada, entonces incluya un párrafo similar al siguiente:

Yo salí de [*su ciudad, su país*] el [*día, mes, año*] y llegué a [*el país donde se encuentra ahora*] el [*día, mes, año*]. He viajado por [*el tipo/los tipos de transporte que tomó para llegar al país donde se encuentra ahora*]. Yo me registré con ACNUR el [*día, mes, año*].

Si pasó por otros países antes de llegar al país donde se encuentra ahora, entonces explique qué países atravesó, por cuanto tiempo se quedó, y si trató de conseguir ayuda en estos países. De igual manera, si esperó más de un mes después de su llegada al país donde se encuentra ahora para registrarse con ACNUR, explique por qué.

Sección 5: ¿POR QUÉ NO PUEDE REGRESAR A SU PAÍS?

En una sección llamada «Por qué no puedo regresar a mi país» usted explica:

Si usted hizo algo para parar los problemas que le sucedieron en su país y si lo que usted hizo le ayudó. ¿Usted trató de obtener ayuda del gobierno, la policía o alguien más? Si es así, ¿cuándo? ¿Qué es lo que dijeron e hicieron? ¿Ayudaron? ¿Trató de mudarse a otra región en su país para evitar sus problemas? Si es así, ¿a dónde se mudó y cuándo? ¿Eso ayudó?

- Qué piensa usted que sucedería si regresase a su país y qué es lo que usted teme. Incluya información acerca de quién o quiénes piensa que podrían hacerle daño y lo que usted piensa que harán. Así mismo, explique por qué piensa que estas cosas le sucederían.
- Si alguien en su país ha recibido amenazas sobre usted o ha tenido problemas debido a usted después de su partida, es importante que incluya detalladamente esta información también.

Sección 6: CONDICIONES EN EL PAÍS DONDE SE ENCUENTRA AHORA

Si hay cualquier información sobre su seguridad o situación médica, física o psicológica que todavía no le haya comunicado a ACNUR, entonces puede incluir esa información en una sección llamada «Mi Situación en [nombre del país donde se encuentra ahora]». Asegúrese de que esta sección no es más larga de aproximadamente 5 líneas.

Sección 7: Documentos

¿Usted tiene documentos que apoyan las cosas que usted ha mencionado en su declaración? Por ejemplo: ¿Usted tiene un pasaporte, tarjetas de identificación, registros médicos, tarjetas de membresía para los grupos u organizaciones a que pertenecía, cartas de amenaza, cartas que usted escribió pidiendo ayuda (y las respuestas a esas cartas), o informes de la policía? Si es así, entonces escriba una lista de los nombres de cada uno de estos documentos en una sección llamada "Documentos" al final de su declaración.

Sección 8: Firma

Finalmente, firme su declaración. También puede agradecer a ACNUR por evaluar su solicitud y decir que la información que ha incluido es la verdad.

UN EJEMPLO DE UN DECLARACION

Su declaración podría parecer algo como el ejemplo abajo.

Fecha: [inserte la fecha en la que usted está escribiendo la carta]

Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (United Nations High Commissioner for Refugees)

[inserte la dirección de la oficina de ACNUR]

Atención: Unidad de RSD

Querido señor/señora,

Mi nombre es [inserte su nombre] y esta es mi declaración para mi entrevista de RSD con la ACNUR.

Numero de NI: [inserte su número de NI si tiene uno]

Género: [inserte su género]

Nacionalidad: [inserte su nacionalidad]

Etnicidad: [inserte su etnicidad]

Idiomas: [inserte los idiomas que puede hablar y entender con fluidez]

Fecha de nacimiento: [inserte la fecha de su nacimiento]

Lugar de nacimiento: [inserte la ciudad y el país donde nació]

País de pasaporte y número de pasaporte: [incluya su país de pasaporte y número de pasaporte]

Estado Civil: [escriba si usted está casado/a, soltero/a o enviudado/a]

Fecha en que llegó a [nombre del país donde se encuentra ahora]: [inserte la fecha]

Fecha de registro con ACNUR: [inserte la fecha]

Fecha de la entrevista de «RSD» con la ACNUR: [inserte la fecha]

Información de contacto actual: [inserte su número de teléfono si tiene uno y su dirección]

Antecedentes

[Inserte su información]

Lo que sucedió para hacerme salir de mi país

[Inserte su información]

Por qué tuve que salir de mi país y la forma en que dejé mi país

[Inserte su información]

Por qué no puedo regresar a mi país

[Inserte su información]

Mi situación en [escriba el nombre del país donde se encuentra ahora]

[Inserte su información]

Mis Documentos

[Inserte su información]

Toda la información que he incluido en esta declaración es verdad. Gracias por considerar mi solicitud de asilo.

[Firme su nombre aquí]

[Escriba su nombre aquí]

ANTES DE DAR SU DOCUMENTO DE DECLARACIÓN A ACNUR

Antes de dar su declaración a ACNUR:

- Vuelva a leer la declaración para asegurarse de que ha incluido todo lo que quería incluir en la declaración para ayudar ACNUR a decidir si cumple con la definición de refugiado.
- Asegúrese de que todo lo que ha incluido es verdad y no se ha exagerado.
- Asegúrese de que su declaración está en el orden en que sucedieron las cosas y de que tiene sentido.
- Compruebe si nada en la declaración es diferente a lo que ha dicho en su entrevista de registro con ACNUR o cualquier otra información que se ha dado o dicho a ACNUR. Si hay algo que es diferente, luego, explique por qué es diferente.
- Asegúrese de llevar una copia de la declaración por sí mismo de manera que se pueda utilizar para prepararse para su entrevista. Recuerde que es probable que la ACNUR utilice su declaración para hacerle preguntas en su entrevista de «RSD».

CUANDO USTED DA SU DECLARACIÓN A ACNUR

- Trate de dar a su declaración a ACNUR por lo menos un mes antes de la fecha programada para su entrevista RSD con la ACNUR.
- Si previamente no se han dado a ACNUR los documentos que usted ha enumerado en su declaración, entonces también debe darle copias de estos documentos a ACNUR al mismo tiempo que le da la. No le dé ningún documento original a ACNUR.

ANEXO 1: EL PROCESO DE «RSD» DE ACNUR

